

# Learn common phrases from *The Hunger Games* 讀《飢餓遊戲》三部曲 學豐富日用句

## 吹水同學會

隔星期三見報

連驚悚大師 Stephen King 以及《Twilight》作者 Stephenie Meyer 都說看了這本小說的第一頁就停不了。

《The Hunger Games》絕對是值得一看的小說。

《The Hunger Games》三部曲是 Suzanne Collins 的大作。故事分為《飢餓遊戲》(《The Hunger Games》)、《星火燎原》(《Catching Fire》) 及《自由幻夢》(《Mockingjay》) 3 本書，講述了第七十四屆飢餓遊戲及之後發生的事。

### 大毀滅設定 青年男女廝殺

故事的背景設定在大毀滅後 (post-apocalyptic) 的北美洲，一個自願垣敗瓦中成立的國家施惠國 (Panem)。人們建立了 13 個行政區，並以都城 (Capitol) 為統治的中心。成立不久，各行政區不滿都城殘酷的統治，紛起大規模叛亂，但叛亂迅速就被鎮壓，連第十三區都被毀滅。都城為警告其他 12 個行政區的人民，設立了一個冷酷無情的 the hunger games。

這個遊戲規則很簡單：每一區都要抽出 (selected by lottery) 一對 12 歲至 18 歲的男女，成為貢品 (a tribute)，到都城的競技場參賽。目的就是在幾星期內不惜一切殺了其他 23 人，勝利者就能擁有無盡的榮華富貴，而該行政區就能享有一年豐足的糧食供應。



女主角 Katniss。

資料圖片

### 悲劇情人戲中戲

第一集故事在最貧窮的第十二區抽籤日那天開始，主角 Katniss 的妹妹 Primrose Everdeen 被抽出參加飢餓遊戲，出於對妹妹的愛，Katniss

奮不顧身自願代替她。一同參加的還有曾救過 Katniss 的 Peeta Mellark。

他們運用悲劇情人的戲碼，吸引了觀眾注意，最後甚至智取令二人都能勝出。這個舉動令各行政區認為他們也有能力脫離都城的控制，心中燃起了反抗都城的烈火。

三部曲當中更有不少可以學習的語句，能應用於日常生活：

### Tag along 跟隨 Fall short 失敗

1. Let him tag along, Cato.

Cato, 昇佢跟埋嚟啦。

人們通常只會用 Let him follow us, 但 tag along 也可以用來表達 follow 的意思。

2. Aim higher in case you fall short.

把目標拉高一點，以防萬一你失敗。

不要只用 fail 來表達失敗，其實這句 fall short 也在外國十分普遍。Fall short 更有達不到標準的意思。書中 President Snow 親自向 Katniss 說這句話來命令她一定要平息各行政區的憤怒。

3. Then by all means, let her go first.

無論如何，都要昇佢行先。

人們通常會用 by all means or at all cost 來使語氣更堅定。(之一)

■吹水同學會會長 馬漪楠

作者簡介：馬漪楠，曾獲行政長官卓越教學獎(英國語文教育學習領域)(2009/2010)，與岑皓軒合著暢銷書《Slang：屎爛英語 1&2》。

## 康文展廊

逢星期三見報

### 《時評×幽默=辛亥革命前後的漫畫》展覽

"Commentary x Humour = Cartoons Before and After the 1911 Revolution" Exhibition



### 《真相畫報》

這是《真相畫報》第一期，1912年6月5日發行。

在上海創刊的《真相畫報》，以時事寫真畫、新聞攝影、時事評論為主，以歷史畫、美術畫、滑稽畫為輔，發表了一系列抨擊時政的新聞圖片與漫畫。

### The True Record

This the first issue of *The True Record*, published on 5 June 1912 in Shanghai.

The main contents were drawings of current affairs, journalistic photos and current affairs commentaries, supplemented by historic drawings, artistic drawings, caricatures, and journalistic pictures and cartoons that satirised the politics of the day.

(精選藏品 Selected Exhibits)

■資料提供：孫中山紀念館 Dr Sun Yat-sen Museum

■展期：即日起至2016年10月10日

## 告別爛英語

隔星期三見報

## 拒絕別人 六招免尷尬

人生總有這些時候：你有試過朋友約你吃飯，然而你只想留在家中休息嗎？你有試過朋友想他幫你完成一份功課，然而你又確自己的事應該自己做嗎？你有試過老闆邀請你星期天跟他出席晚宴，然而你又想出席好朋友的生日派對嗎？

如果遇到這樣的情況，你不能不拒絕他們。想拒絕同時又想跟對方保持良好關係？以下的英語說法就能幫你。

### 先表示謝意或歉意

1. That's very kind of you, but I'm afraid I'm committed



■拒絕別人有很多種說法。網上圖片

to something else. 感謝你的好意，不過我有其他事要辦。表達了你多謝對方邀請，但同時說明你已經有計劃了。

2. I'm sorry, but I have an emergency to attend to.

抱歉，我還有緊急的事要處理。先道歉，再說你有要事要處理。

3. Unfortunately, I've had a few things come up.

很不幸地，我還有一些事呢。這句表達了你不少事情待處理。

4. I wish I could, but I have an appointment that night.

我也想去，但我有約了。這句說明了你本想應約，只是時間不容許。

5. I can't right now, but I'm happy to help you with something else later.

現在不行，稍後我很樂意幫你。這句禮貌地拒絕別人，但又指出你是樂意幫忙的。

6. I'm sure you will do fine on your own.

我相信你有能力自己做好。這句禮貌地讓別人知道他要做好自己的事。拒絕別人的確難以啟齒，一句 I can't 絕對會惹來尷尬的場面。因此，請記住以上 6 句婉拒別人的說法。



■Prologue 序言教育創辦人 Tommie、英文科統籌 Queena Ling 及英文科顧問老師 Ellen Lau  
Email: tommie@prologue.hk; queena.ling@prologue.hk



■李宗華  
明愛專上學院人文及語言學院講師

## Never 單調說 Never

相信讀者一定認識 never 這個字，想說從未做過、永遠不會做或不許做某事，例如回答「Have you ever been to Rio de Janeiro?」(你有沒有到過里約熱內盧?) 或「When will you accept my apology?」(你何時才會原諒我呢?) 時，都可簡單用一句 never。

不過若你嫌這答法太普通，想特別甚或誇張一點，這篇文章可以幫到你。

### When pigs fly: 下世啦!

記得筆者還在中學任教英文時，竟然有學生問我：Can we use English foul language in discussions? (在小組討論時可以講英語粗口嗎?) 我可能因為太憤怒，衝口而出說了句 over my dead body，等於廣東話的「我死咗就得」。類似說法還有 not in this lifetime，都 never 強烈很多。可能有人覺得為人師表這樣說很無禮，但我一心只想嚴防學生違反校規，至少特首會認同我的做法吧!

說到廣東話表達永遠不可能的意思，有人會誇張點用「下世啦!」英文又有沒有類似的說法呢? 我想起兩句常聽見的：not in a million years 和 when pigs fly。前者直譯就是一百萬年之內都不會發生，等於說永遠不會；後者則帶點幽默感，有翅膀會飛的豬當然不存在，用來諷刺事情無稽到可笑的程度，如果發生的話，真是「母猪都會上樹」!

### 「飛豬」不自量力「地獄冷了」不可能

由 when pigs fly 引申出用 flying pig 比喻奇跡出現，例如：Who says Sam never studies? Look at that flying pig over there! (誰說 Sam 永不功課? 看他在那兒埋頭苦幹呢!) 留

意這比喻的語氣是嘲弄別人不自量力、勉強嘗試，多於欣賞他的努力或成就。

亦有人會用 when hell freezes over 表達這個意思，例如：She will go out with him when hell freezes over! 根據聖經 (the Bible) 記載，地獄 (hell) 充滿永恆不滅的火焰，用以懲罰生前曾作奸犯科的罪人。說她到地獄結冰 (freezes over) 時才會與他約會，即是她永遠也不會赴他的約了。

其實 never 都可以用得很正面的，尤其是在作出承諾時。筆者就經常對女友說 I will never break your heart, I will never leave you 來強調即使海枯石爛我也不會變心。海枯石爛這個意象，令我即時聯想到英文這句：When the Yellow River flows clear。連外國人都知道中國黃河 (Yellow River) 河水混濁無比，等到它變成清流 (flows clear) 時恐怕已經天荒地老，所以對女友說 I will stop loving you when the Yellow River flows clear，是不是比用 when pigs fly 或只用 never 浪漫得多呢?



■「下世啦!」的英文是 when pigs fly。

網上圖片

## 明師語趣

隔星期三見報

## 幕前運動員 幕後傳譯員

### 恒管譯站

隔星期三見報

里約奧運才剛落幕，大家仍在回味幕幕精彩畫面，2020年東京奧運奧組委已開始招募義工。奧運義工除了要對運動項目有基本認識外，還須至少能操一種外語。7所日本專研外語的大學下月在千葉縣合辦為期4天的訓練營，提升學生的翻譯能力，可見日本政府相當重視東京奧運。

奧運有3種官方語言：英語、法語和主辦城市的官方語言。所以，里約奧運的第三種官方語言為葡萄牙語。根據奧林匹克憲章內有關語言的規定，國際奧委會的會議須附有法語、英語、德語、西班牙語、俄語和阿拉伯語的即時傳譯，而如國際奧委會的文件中，英語與法語版本有歧義，則以法語版本為準。

### 偶有失手 Selfishness 變 selfies

奧運得以暢順舉行，有賴大量義工協助，他們自行負擔旅費宿費，長時間工作，功不可沒。參與奧運的運動員來自超過200個國家，里約奧組委挑選約8,000名義工，編入語言服務組，負責筆譯口譯，翻譯逾30種語言。

但即時傳譯困難之處，連專業譯員也難免偶有失手。網誌 K International 記錄了一句是次奧運的誤譯，相當有趣。國際奧委會主席湯馬斯·巴赫 (Thomas Bach) 在開幕禮致辭時，用英語講到 We live in a world where selfishness is gaining ground, 但譯成西班牙語在委內瑞拉一家電視台播出時，意思卻變成 We live in a world where the selfies are everywhere。「自私」譯成「自拍」，相當尷尬，但巴赫的英語，帶相當重的德語口音，時



■奧運義工使奧運順暢舉行，功不可沒。

網上圖片

間緊迫，一時誤聽，還可諒解。

### 電話傳譯可救急

除留在選手村，運動員也會外出，難免有時會言語不通，而傳譯員又不可能24小時隨行，怎麼辦呢? 其中一個解決辦法是電話傳譯 (telephone interpreting)。這是種遠程傳譯服務，好處是相對不受時間、空間和語種限制，較容易找到可勝任的譯員。如遇上突發情況，更可緩燃眉之急。

月初一名中國遊客到德國旅行時，財物遭竊，卻因言語不通，被誤作難民，送到300公里外的難民營，直至當地紅十字會察覺該名遊客一身光鮮，有異於一般難民，才頓然起疑，找當地中國餐館幫忙，勉強解決。雖走了300公里冤枉路，但總算可繼續旅程。遇上這種情況，電話傳譯可讓你省卻不少時間，甚至助你脫險。



恒生管理學院  
HANG SENG  
MANAGEMENT COLLEGE